



## Пояснительная записка

Объем дисциплины 1 з.е.

### 1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ОПК-3. Способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов</p>	<p>ОПК-3.1. Демонстрирует умение определять и формулировать цели и задачи учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов                      ОПК-3.2. Применяет различные приемы мотивации и рефлексии при организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями                      ОПК-3.3. Определяет и применяет формы, методы, приемы и средства организации учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- историю появления развития дактиологии и жестового языка;</li> <li>- роль дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе, в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха;</li> <li>- правила дактилирования, жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения.</li> <li>- разновидности жестовой речи: калькирующий жестовый язык (КЖЯ) и разговорный жестовый язык (РЖЯ), структуру жестового языка;</li> <li>- нормативные регламентирующие деятельность переводчика РЖЯ.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- давать психолого-педагогическое обоснование роли жестовой и дактильной речи, чтения с лица в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха;</li> <li>- использовать вербальные и невербальные средства общения;</li> <li>- общаться при помощи дактильной и жестовой речи с незлышащими с соблюдением профессионально-этических требований.</li> </ul>
<p>ОПК-6. Способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями</p>	<p>ОПК-6.1. Демонстрирует знания психолого-педагогических технологий в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями                      ОПК-6.2. Применяет психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками дактилирования;</li> <li>- навыками осуществления прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;</li> <li>- навыками осуществления обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан.</li> </ul>

### 2. Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.

Понятие «специфические средства общения глухих и слабослышащих». Место альтернативных средств коммуникации (дактиля и жестовой речи) в современной системе обучения, воспитания и социализации лиц с нарушениями слуха: «мимический метод», «чистый устный метод», «билингвистический метод». Отрицание жестового языка как средства общения и обучения глухих в чистом устном методе, в вебротональном методе.

Альтернативные подходы к использованию дактильной и жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике. Метод тотальной коммуникации. Нравственно-этические основы и психология общения с инвалидами с нарушениями функции слуха и инвалидами с нарушениями. Законодательное обеспечение деятельности переводчиков жестового языка.

## **Тема 2 Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха.**

Понятия «дактилология», «дактильная речь», «дактилирование», «дактильный знак». История возникновения и развития дактильной азбуки. Принципы построения различных дактильных алфавитов. Правила дактилирования. Формирование навыка считывания с руки собеседника. Характерные ошибки при зрительном восприятии с дактилирующей руки букв, слогов, словосочетаний, текстов, переданных с различной скоростью. Дактильная речь как вспомогательные средства обучения и воспитания лиц с нарушениями слуха в непрерывной системе образования. Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении лиц с недостатками слуха.

## **Тема 3. Жестовый язык как основа субкультуры глухих.**

Понятия «жестовый язык» и «жестовая речь». История возникновения и развития жестового языка. Факторы, влияющие на развитие жестовой речи. Функциональные особенности жестовой речи. Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации лиц с нарушениями слуха. Проблема жестовой речи как средства обучения. Роль жестовой речи как средства общения в обществах глухих. Овладение глухим русским жестовым языком в процессе общения. Особенности овладения русским жестовым языком глухим ребенком, растущим в семье слышащих и глухих родителей.

Разновидности жестовой речи: разговорный жестовый язык (РЖР) и калькирующая жестовая речь (КЖР), их особенности и специфика использования. Формирование калькирующей жестовой речи как системы общения, отражающей структуры русского языка.

Функциональное назначение русского жестового языка и калькирующей жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих; расширение функций русского жестового языка, обусловленное демократизацией общества и ростом самосознания глухих. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих. Билингвизм глухих.

## **Тема 4. Лексика и грамматика жестового языка.**

Структура жеста: конфигурация, место, направление, качество движения, ориентация руки и пальцев - составные элементы жеста. Одноручные и двуручные жесты, способы взаимодействия двух рук при выполнении жеста. Немануальные компоненты жеста: мимика и пантомимика.

Морфология: принадлежность; выражение количества предметов, их порядка при счете; выражение характеристик действия.

Синтаксис: построение развернутых утвердительных конструкций жестового языка; построение побудительных жестовых высказываний, способы выражения отрицания в жестовом языке, способы выражения в жестовом языке пространственных характеристик предметов, взаимного расположения предметов.

Виды жестового перевода. Проблема переводимости и адекватности сурдоперевода. Последовательный и синхронный сурдоперевод. Прямой и обратный сурдоперевод. Лексикологический и стилистический аспекты сурдоперевода.

## **Тема 5. Профессиональная этика переводчика жестового языка**

Функции профессиональной этики сурдопереводчика. Профессиональные и личностные качества переводчика в сфере профессиональной коммуникации неслышащих (переводчик жестового языка). Нормы профессиональной этики переводчика в сфере

профессиональной коммуникации неслышащих (переводчик жестового языка). Тарифно-квалификационная характеристика переводчика в сфере профессиональной коммуникации неслышащих (переводчик жестового языка).

### **3. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины (модуля)**

- мультимедийные презентационные материалы по дисциплине (модулю) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;
- методические указания к выполнению лабораторных/практических/контрольных работ (выбрать) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;
- методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) представлены на официальном сайте МАУ в разделе «Информация по образовательным программам, в том числе адаптированным».

### **4. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Является отдельным компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля);
- задания текущего контроля;
- задания промежуточной аттестации;
- задания внутренней оценки качества образования.

**5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы** (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

#### ***Основная литература:***

1. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология [Текст]: учебник для студ. вузов / Зайцева Г. Л. - М.: ВЛАДОС, 2015. 210с.: ил. - (Коррекционная педагогика) Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/96293>
2. Речицкая Е.Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Речицкая Е.Г., Плуталова Л.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский педагогический государственный университет, 2019. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70114.html>
3. Сутырина М.П, Теория и практика сурдоперевода: дактилология [Электронный ресурс]: учебное пособие / Сутырина М.П. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 120 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118374>

#### ***Дополнительная литература:***

1. Королевы И. В. «Помощь детям с нарушением слуха: Руководство для родителей и специалистов / И. В. Королева. Санкт-Петербург: КАРО, 2016. 304 с. : ил. (Специальная педагогика) <https://e.lanbook.com/book/97822>
2. Краткий словарь русского жестового языка [Текст]/ сост. С. Ватага. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 206 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/765575>
3. Речицкая Е. Г. Учебное сотрудничество в системе обучения детей с нарушениями слуха [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, С. А. Зуробьян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский педагогический государственный университет". - Москва : МПГУ, 2018. - 190, [1] с. : табл.; 20 см.; ISBN 978-5-4263-0551-9 <https://e.lanbook.com/book/107344>

## **6. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) Государственная система правовой информации - официальный интернет-портал правовой информации- URL: <http://pravo.gov.ru>
- 2) Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - URL: <http://window.edu.ru>
- 3) Справочно-правовая система. Консультант Плюс - URL: <http://www.consultant.ru/>

## **7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства**

- 1) *Офисный пакет Microsoft Office 2007*
- 2) *Система оптического распознавания текста ABBYY FineReader*

## **8. Обеспечение освоения дисциплины лиц с инвалидностью и ОВЗ**

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)** представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ;

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

### 10. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по формам обучения											
	Очная				Очно-заочная				Заочная			
	Семестр			Всего часов	Семестр			Всего часов	Семестр/Курс			Всего часов
									8			
Лекции	4			4					4			4
Практические занятия	10			10					10			10
Лабораторные работы												
Самостоятельная работа	22			22					22			22
Подготовка к промежуточной аттестации												
<b>Всего часов по дисциплине / из них в форме практической подготовки</b>	<b>36</b>			<b>36</b>					<b>36</b>			<b>36</b>

### Перечень практических занятий по формам обучения

№ п/п	Темы практических занятий
<b>1</b>	<b>2</b>
	<b>Очная форма</b>
1	Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.
2	Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха.
3	Жестовый язык как основа субкультуры глухих.
4	Лексика и грамматика жестового языка.
5	Профессиональная этика переводчика жестового языка
	<b>Заочная форма</b>
1	Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.
2	Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха.
3	Жестовый язык как основа субкультуры глухих.
4	Лексика и грамматика жестового языка.
5	Профессиональная этика переводчика жестового языка